

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD/CIVIDALE • U.I.B. De Rubeis 20 • Tel. (0432) 731190 • Poštni predal/casella postale 92  
Poština plačana v gotovini / abb. postale gruppo I bis/70% • Tednik / settimanale • Cena 800 lir

št. 32(391) • Čedad, četrtek 3. septembra 1987

DAL 16 AL 23 AGOSTO IN CATALOGNA

## Per un'Europa dei popoli

13 giornate internazionali del CIEMEN

Dal 16 al 23 agosto si sono svolte a Saint-Michel de Cuxa in Catalogna del nord (Pirenei orientali) le 13. Giornate Internazionali del CIEMEN (Centre International Escarré per a les Minories Etniques i Nacionalitats) incentrate sul tema: «L'Europa del futuro, l'Europa delle Nazioni».

Un centinaio di partecipanti (studiosi e militanti dei movimenti nazionalitari di tutta Europa) hanno seguito con grande interesse ed attenzione le relazioni, i dibattiti e le tavole rotonde che avevano lo scopo di verificare l'ipotesi di una costruzione europea diversa da quella burocratica, macchinosamente avviata da 12 Stati dell'Europa occidentale e che con crisi ripetute non riesce a decollare, superando gli angustii e ciechi egoismi dei singoli Stati.

Sono state esaminate con apposite relazioni le situazioni interne a Francia, Gran Bretagna, Italia, Spagna e Belgio, riferite alla lotta per il riconoscimento della propria dignità nazionale da parte dei popoli compresi negli stati succitati. Per l'Italia ha svolto una relazione Ferruccio Clavio della Slori.

Le due ultime giornate sono state impegnate in un'analisi dell'impegno delle istituzioni europee comunitarie e di altri organismi non ufficiali nel processo di costruzione europea con particolare riferimento al ruolo che può svolgere in tal senso il Parlamento europeo.

Al termine delle «Giornate» si è anche riunito il Comitato internazionale della CONSEO (Conferenza delle Nazioni senza Stato dell'Europa Occidentale) che ha esaminato lo stato d'avanzamento dei lavori dell'apposita commissione, istituita per la redazione di una Dichiarazione universale dei diritti collettivi dei popoli, nonché stilato il programma delle

attività di questa organizzazione fino alla celebrazione della sua 2. As-

semblea plenaria, prevista per l'estate del 1988.



Skupinska slika v švicarski Chappelli

MANJŠINE V EVROPI

## Srečanje za mladino

Pred kratkim se je v Švicarski Chappelli odvijalo 3. mednarodno srečanje za mladino, ki so se ga udeležili mladi iz raznih evropskih jezikovnih in narodnih manjšin. Prisotni so bili Frizijci iz Nizozemske in Nemčije, Bretonci, predstavniki nemških manjšin iz Belgije, Južne Tirolske in Danske. Udeležila sta se ga še dva furlanska predstavnika in nazadnje številna skupina Slovencev bodisi iz Italije kakor iz Avstrije.

Naše zamejce je zastopala skupina tržaških in goriških višješolcev, ki so svojim soudeležencem srečanja orisali položaj Slovencev v Italiji.

Najštevilnejša pa je bila seveda prisotnost domačinov Retoromancev.

Osrednja tema srečanja je zahtevala podrobnejšo analizo glede vloge obveščevalnih sredstev v vsaki manj-

šini. Na žalost smo ugotovili, da je položaj manjšin v tem smislu težaven, pri nekaterih celo obupen. Nihče nima prave televizijske mreže, redke so tudi radijske postaje, ki redno delujejo. Edino s tiskom je večje zadovoljstvo, čeprav je tudi v tem sektorju marsikdo še razočaran. Nasplošno imajo najboljše pogoje za nadaljnji razvoj prav manjšine v Italiji, saj razpolagamo z zelo dobro ustavo, odprto do vseh problemov. Na tej podlagi pa je treba resno delati.

Skratka se je v enotedenskem bivanju v engadinski dolini uveljavil tisti duh sožitja in sodelovanja, ki je prvo orodje potrebno za uveljavitev Evrope, v skladu z njeno od kraja do kraja različno stvarnostjo.

Vojko Bratina

VELIK PRAZNIK V MATAJURJU

## Buog vam loni monsinjor Guion

V pandiejak 10. vošta je biu v Matajurju velik praznik zaki je biu guod vaškega patrona Svetega Louranca pa še posebno zaki je msgr. Paškual Guion praznovau pedesetletnico svojega dušnopastirkega diela v matajurski fari.

Msgr. Guion se je rodil v Bijačah (Podbuniesac) 1. obrila lieta 1909, parvo mašo je pieu v Ažli na Sv. Jakob 33. lieta, natuo je biu za vikarija v Mažeruolah. Lieta 1937 je biu bolan an — takuo, ki je v pridgi poviedu sam msgr. Guion — niešan alpinski kaplan, pre Antoni Di Val, mu je svetovau, naj gre v Matajur. Se vidi, de v Matajurju je zaries dobar ajar an takuo je msgr. Guion tamgor že 50 liet. Pred štieriimi lieti, na dan zlate maše, je biu imenovan za častnega kanonika čedajskega kapitolja an takuo parjeu naslov monsinjorja.

De bi se msgr. Guionu zahvalili za 50 liet neutrudnega diela ne samuo na vierskem pa tudi na socialnem an kulturnem področju, so Matajurci

organizali svojemu famoštru liep praznik. Faranom se je pridružila tudi sauonska občinska uprava.

Ob 18. uri je bla sveta maša po slovensko, takuo ki je v Matajurju navada. Z msgr. Guionom je somaševalo šest duhovniku, lepo pridgo je imeu tarbijski famoštar g. Emil Cencig.

Po maši se je sauonski šindak Paolo Cudrig, ki je biu prisoten z občinskim odborom an s praporjem, zahvalu msgr. Guionu za opravljeno dielo an mu podariu srebarno plaketo. Drugo srebarno plaketo z zlato medaljo so famoštru šenkali vsi farani, izročiu mu jo je Mario Gosgnach. Prisotni so bli tudi predsednik turistične ustanove Giuseppe Paussa, ki je monsinjorju šenku medaljo, an štieri finaci iz Čeplesišč. Predsednik gorske skupnosti Chiabudini, ki je biu zadaržan, je pošju telegram.

Seveda Matajurci an vsi ostali farani želijo, de bi msgr. Guion ostu med njimi še puno liet.



OD 13. DO 16. SETTEMBRA

## V Čedadu kongres o nasilju nad otroki

Mednarodnega kongresa o nasilju nad otroki, ki bo od 13. do 16. septembra v Čedadu, se bo udeležil tudi novoimenovani minister za posebne zadeve, senatorka Rosa Russo Jervolino.

Pobudo za kongres je dal svetovni kongres Mednarodnega kluba časnikařev za pravice otroštva, ki je veja organizacije UNICEF. Člani so časnikaři vseh držav sveta ne glede na zemljepisno ali politično oznako. V Čedadu pričakujejo 180 novinarjev. Ta kongres naj bi bil prvi poskus sodelovanja med časnikaři posameznih držav s Severa in Juga, iz industrializiranih in nerazvitih držav in tudi poskus oživljanja časnikarskega zanimanja za to problematiko.

V štiridnevni razpravi bodo podrobneje analizirali ta pojav in se domenili kaj postoriti, da bi ljudi čim bolj obveščali o problemu in jih spodbudili za boj proti izkoriščanju otrok.



ISTITUITE LE COMMISSIONI DI CAMERA E SENATO

## Dal Friuli a Roma: per fare cosa?

Queste le commissioni in cui sono entrati i parlamentari della nostra regione

Com'è noto nei due rami del Parlamento, Camera e Senato, i lavori oltre che in seduta plenaria si svolgono per la maggior parte nelle commissioni: 13 alla Camera, altrettante al Senato dove però c'è anche la Giunta per gli affari della Comunità europea.

Di che cosa si occuperanno i parlamentari eletti nella nostra regione? Una prima risposta la si può ottenere esaminando le commissioni nelle quali si impegneranno.

Cominciamo dal Senato. Il sen. **Stojan Spetič** (PCI) è segretario — ogni commissione ne ha due — della III commissione — Affari esteri. In questa stessa commissione c'è anche il democristiano **Mario Fioret**. Della seconda commissione — Giustizia — fa parte il comunista **Nereo Batfello**. Nella V — Finanze e tesoro — è entrato il senatore DC **Claudio Beorchia**. **Arduino Agnelli** (PSI) è segretario della VII — Pubblica Istruzione — e membro della Giunta per gli

affari della Comunità europea. Anche il senatore **Paolo Micolini** (DC) fa parte di due commissioni e precisamente della IX — Agricoltura — e della XI — Lavoro, previdenza sociale.

E alla Camera? Nella I — Affari costituzionali e interni — ci sono 3 parlamentari della nostra regione: **Daniilo Bertoli** (DC), **Willer Bordon** (PCI) e **Giulio Camber** (PSI). **Isaia Gasparotto** (PCI) è vicepresidente (ce ne sono due per ogni commissione) della IV — Difesa — di cui fanno parte anche **Michelangelo Agrusti** e **Luciano Rebutta** (DC). **Orsini Gianfranco** (DC) è membro della V commissione — Bilancio, tesoro e programmazione.

Della VI — Finanza — fanno parte gli onorevoli **Francesco De Carli** (PSI) e **Renzo Pascolat** (PCI). Il democristiano **Luciano Rebutta** è membro anche dell'ottava commissione — Ambiente, territorio e lavori pubblici —. Nella X — Attività produt-

tive, commercio e turismo — c'è l'on. **Roberta Breda**, (PSI), mentre nella XII — Affari sociali — ci sono **Aldo Renzulli** (PSI) e **Silvana Schiavi Facchin** (PCI).

Va detto inoltre che in base al regolamento ogni senatore può partecipare alle riunioni di qualsiasi commissione o entrarne a far parte, sostituendo un membro del proprio partito, qualora sia firmatario di una proposta di legge.

### SOMMARIO:

Naš jezik	str. 3
Resia: «Segra '87» a S. Giorgio	str. 5
Športna stran	str. 6
Naši emigranti doma in po svetu	str. 7

S. PIETRO

## La cooperazione economica internazionale: in che misura è possibile?

Importanti argomenti in discussione nella seduta di venerdì al consiglio comunale di S. Pietro al Natisone, convocato in seduta straordinaria dal sindaco Giuseppe Marinig prima della pausa estiva. Dopo la lettura e l'approvazione dei verbali della seduta precedente, il sindaco ha dato comunicazioni sull'attività svolta dalla giunta nello scorso mese di luglio. Ha ricordato l'incontro con i sindacati di Nova Gorica (Yu) e l'impegno di ditte slovene per interventi nel settore produttivo ed occupazionale, tanto più urgenti e necessari soprattutto dopo la decisione unilaterale della Daniela Natisone spa di chiudere lo stabilimento sito nella locale zona industriale. Nell'incontro con i sindacati, con il direttore della Poligant-Plastik, una grossa industria del litorale sloveno, e con il sindaco di Nova Gorica Dott. Basin sono state gettate le basi per ulteriori contatti e positive prospettive di lavoro e cooperazione economica tra realtà produttive friulane e slovene.

Nelle sue comunicazioni il Sindaco ha pure ricordato il corso di lingua e cultura italiana per 20 figli di emigranti che si è tenuto a S. Pietro al Natisone con il contributo regionale e gestito dall'UES (Unione Emigranti Sloveni) ed ha informato sull'avvenuta prova di selezione per l'assunzione di un dottore veterinario che dovrebbe essere la figura preminente della FRAR, la nuova struttura produttiva che verrà realizzata nel

P.I.P. e con la prospettiva occupazionale di 60 nuovi posti di lavoro.

Dopo la relazione del Sindaco e gli interventi dei consiglieri Chiabudini, Qualizza e Blasetig, il consiglio comunale ha approvato la variante n. 23 al P.d.F., resasi necessaria per dare una corretta risposta urbanistica all'area retrostante l'edificio municipale e destinata alla costruzione della nuova sede della Comunità montana e del museo etnografico.

Il consiglio ha pure approvato la variante n. 3 al P.I.P. (Piano Investimenti Produttivi), individuando la nuova viabilità nella zona industriale e zonizzando l'area destinata ad insediamenti artigianali. L'amministrazione comunale, in accordo con la Comunità montana, approvando la variante allo strumento urbanistico, intende favorire nuovi ed ulteriori insediamenti produttivi, artigianali, garantendo nel contempo la possibilità di realizzare microstrutture, richieste principalmente da piccoli operatori locali. Nel contesto della variante si è provveduto alla destinazione dell'area per i servizi (centro ortofrutticolo, bus terminal, servizi di medicina preventiva, poliambulatorio, banca, ecc.) e all'approvazione del 3° lotto del progetto esecutivo dei lavori di urbanizzazione per un intervento di 160 milioni circa. L'assemblea civica ha deliberato la contabilità finale dei lavori di riassetto del cimitero di Azzida (L. 15.000.000) e delle opere di sistemazione igienico-sanitaria del 1°

lotto nelle frazioni di Ponteacco, Tigliolo ed Oculis (98 milioni). Successivamente, sentita la relazione tecnica dell'assessore ai lavori pubblici Lucio Vogrig, il consiglio ha approvato i progetti esecutivi per opere di urbanizzazione nella frazione di Ponteacco (2° lotto per L. 45.000.000) e di Azzida (4° lotto per l'importo di L. 140.000.000). È stato pure affidato ad Adriano Bulfon l'incarico per l'allestimento del progetto per opere di sistemazione del 3° lotto dello Istituto Magistrale per un importo di L. 37.500.000. I lavori riguarderanno soprattutto l'adeguamento della struttura alle norme di prevenzione antincendio ed infortunistica. Nel prosieguo dei lavori, l'assemblea ha deliberato (viste le perizie dell'ufficio tecnico comunale e del direttore dell'Ufficio tecnico della Comunità montana Valli del Natisone) la cessione al prezzo di L. 26.000 al mq. 2.300 di area comunale alla Comunità montana per la costruzione della propria sede.

Infine il consiglio comunale ha approvato un ordine del giorno sulla sistemazione del territorio e dell'ambiente delle cave non più coltivate, con particolare riferimento alla cava dell'Italcementi di Vernasso-Sanguarzo che verrà inviato alle competenti autorità regionali, provinciali, sovramunicipali e locali, nonché alla Ditta interessata e alle varie associazioni ecologiche e ambientaliste.

SABATO E DOMENICA

## Appuntamento a S. Pietro per i comunisti delle Valli

Dopo il successo dell'anno scorso, le sezioni del P.C.I. delle Valli del Natisone hanno organizzato la quinta Festa dell'Unità. Quest'anno la Festa si svolgerà proprio nel centro di San Pietro al Natisone e precisamente nell'area retrostante il municipio.

La Festa si terrà sabato 5 e domenica 6 settembre, con un programma particolarmente intenso ed interessante. Agli immaneabili numeri di ca-

rattere ricreativo le sezioni del P.C.I. hanno voluto aggiungere anche un impegnativo programma politico e culturale che avrà luogo nella sala consiliare del Comune: una mostra documentaria e fotografica sui vari aspetti economici, culturali e storici delle Valli del Natisone e una tavola rotonda sul tema «Sloveni: un accordo possibile».

Questo è il programma:

### sabato 5 settembre

ore 17.00 - apertura chioschi  
ore 18.30 - apertura Mostra fotografica e documentaria «Tam za goru» nella Sala Consiliare  
ore 20.30 - Ballo con il complesso «Planšarji» di Lubiana

### domenica 6 settembre

ore 10.00 - Tavola rotonda Sloveni: un accordo possibile (P.C.I. - P.S.I. - D.C. - P.S.D.I. - P.R.I. - D.P. - M.F. - S.S.K. - S.K.G.Z.)

ore 15.00 - Pomeriggio per i ragazzi - Concorso di disegno. Giochi.  
ore 17.00 - Gruppo folcloristico Razor di Tolmino  
ore 21.00 - Ritorno agli anni '60 con i D.J. di Radio Opčine  
ore 22.00 - Discoteca con i «Laser 3003» D.J. Giorgio di Radio Friuli

Chioschi fornitissimi con griglia, sardelle all'Ambrogio Bis, porchetta, torte.

## An settembreja rože cvedejo

Tuole tardijo na turistični ustanovi v Čedadu kjer an lietos cjejo ponovit natečaj «Setember v rožah v Čedadu an Nadiških dolinah». Vse gospodinjce, an zaki de ne an gospodarji, ki so ponosni na njih pajuale an ganke, hiše an prage oflokane z rožami, lahko teteronajo na njih kamun al pa na turistično ustanovo v Čedad an se takuo vpišejo. Cajt ima jo do 10. setemberja.

Na posebna komisio bo od 10. do 30. setemberja hodila od vasi do vsi an presodila, duo ima narlieuš rože.

Lahko partečipajo ljudje iz sedmih kamunu Nediških dolin, Prapotnega, Tavorjane an Čedada. Za vse bojo lepe nagrade.

Zaki tel konkurš? Zatuo de bi spodbudil ljudi, naj darže lepe, čiste an lepuo urejene, oflokane njih hiše an vasi, je jau presednik turistične ustanove Giuseppe Pausa. Zaki pa setemberja? Tel je te pravi cajt, je doluožu, ko se vid tistega, ki zaries ljubirože an lepuo skarbi za nje, saj se bliža zimski cajt. Na tolo vižo se an podujša polietie.

## Srečanje socialistov v Tavorjani

Rezultati zadnjih volitev in obravnavo političnega in administrativnega položaja na krajevni in deželni ravni so bili pred nekaj dnevi v središču pozornosti v Tavorjani na seji lokalne sekcije PSI. Srečanja sta se udeležila tudi načelnik PSI v deželnem svetu Piero Zanfagnini in pokrajinski svetovalec in načelnik socialistične skupine v Gorski skupnosti Nadiških dolin Giuseppe Marinig.

Uvodoma je spregovoril tajnik tavorjanske socialistične sekcije Denni Piccaro, ki je še posebej podčrpal prizadevanja socialistov na krajevni ravni in uspeh stranke na volitvah. Za njim je spregovoril odbornik Luigi Borgnolo, ki je podrobneje orisal delovanje občinske uprave v Tavorjani. Vodi jo, kot je znano, občinska lista. Borgnolo je nato pozitivno ocenil rezultate PSI na zadnjih volitvah, kar lahko zagotovi določeno kontinuiteto na lokalni politično admini-

strativni ravni pri čemer, je nadaljeval Borgnolo, ima socialistična stranka vodilno vlogo.

Deželni svetovalec PSI Piero Zanfagnini se je v svojem izvajanju osredotočil na deželni zakon za razvoj goratih področij in predvsem na tista poglavja, kjer je govor o podporah Dežele za razvoj in odprtje proizvodnih dejavnosti na industrijskem in obrtniškem področju.

O pomenu in vlogi krajevnih občinskih list, kot nosilcev nove politike za razvoj in preporod, je nato spregovoril špetski župan Giuseppe Marinig. Le-ta je izrazil tudi upanje, da Parlament čimprej sprejme tiste zakone, ki lahko omogočijo razvoj naše dežele in v prvi vrsti zakon za obmejno gospodarsko sodelovanje. Sledila je zanimiva in bogata razprava v katero so med drugimi posegli Magnis, Clelia Piccaro in odbornik Romano Ceccolin.

**V nedeljo 6. setemberja 11. praznik guore na Matajurju**  
ob 10. sveta maša pijeta od Nediških puob  
ob 12. pastašjuta  
ob 12.40. konac kolesarske dirke  
ob 13. pozdrav političnih predstavnikov  
**priseten bo minister Giorgio Santuz**  
ob 15. nagrajevanje popudan nastopejo folklorna skupina iz kraja Timau-Paluzza, banda iz Orzana, protipožarne ekipe iz Nediških dolin an skupina od Cai iz Čedada s pomočjo Elifriulia pokaže, kakuo se riešjo ljudje, ki so v težavah v guorah  
Praznik organizajo: Gorska skupnost Nediških dolin, Turistična ustanova za Čedad an Nediške doline, občina Sovodnje, Cai iz Čedada an Združenje kolesarjev iz Čedada.

## Za gospodarstvenike Per gli operatori economici

prima riunione dopo le ferie.

Nekatere določitve, ki so stopile nemudoma v veljavo, prizadenejo prodajalce potrošnih dobrin, zato je umestno, da si ogledamo glavna določila teh predpisov. Uveden je bil namreč dodatni davek IVA v višini 4 ali 2 odst., ki je že stopil v veljavo. Podčrtati moramo, da se niso spremenile dosedanje stopnje ampak da je bil uveden le izredni dodatni davek, ki bo v veljavi za prodaje do 31. decembra letos. Namen tega ukrepa, ki bo vsekakor prizadel potrošnika, je zmanjšati povpraševanje torej pritisk na trg. Taka razlaga se nam zdi nekoliko nerodna saj v Italiji ni pomanjkanja dobrin ampak menimo, da je odločitvi botrovala potreba po dotoku dodatnih denarnih sredstev v državno blagajno.

Alcune decisionii, che sono già ope-

ranti riguardano i venditori di vari articoli di consumo. Per questo riteniamo opportuno approfondire le conseguenze di questi articoli. È stata istituita una addizionale straordinaria dell'IVA, addizionale che dovrà essere conteggiata per le vendite eseguite entro il 31. dicembre prossimo. Trattasi di aliquote aggiuntive del 4 e rispettivamente del 2 per cento. La decisione viene giustificata con la necessità di comprimere la richiesta di beni di consumo che però non mancano sul mercato. Riteniamo che questa giustificazione sia alquanto dubbia e riteniamo più reale l'ipotesi che l'inasprimento dell'IVA abbia lo scopo di far affluire nelle casse dello stato nuovi mezzi finanziari.

Trgovci so morali že od 28. avgusta obračunati dodatni davek na sledeče blago: 4% dodatni davek za av-

tomobile do 2000 cm<sup>3</sup> (na bencinski pogon) ter do 2500 cm<sup>3</sup> (na diezelski pogon), na pohišstvo in stole, na razne stroje in pripomočke za gospodinstvo (peci, klima naprave itd); 2% dodatni davek bodo morali obračunati prodajalci fotografskih aparatov, raznih elektronskih glasbil in podobno. Ti ukrepi so torej podražili blago, a to še ni vse. Trgovci bodo morali v svojih knjigah posebej voditi obračune tega izrednega davka. Iz samega odloka ni prav jasno, če bodo morali tudi ločeno plačati oba davka in zaradi tega si lahko pričakujemo, da bo v kratkem objavljena ministrska okrožnica s pojasnili, saj prvi obračun bomo morali narediti do 5. oktobra. Uvoznike opozarjamo, da bo dodatni davek obračunan tudi pri uvozu, in da bo moral biti vpisan v posebni rubriki.

I commercianti devono tener conto già dal 28 agosto dei seguenti addizionali di IVA: 4% sulle automobili fino a 2000 cm<sup>3</sup> (se con motore a benzina) rispettivamente fino a 2500 cm<sup>3</sup> (se con motore diesel), per i mobili di vario genere incluse le sedie, per quasi tutti gli apparecchi per uso domestico; la aliquota addizionale del 2% viene conteggiata sugli apparecchi fotografici, apparecchi TV e simili, apparecchi elettromeccanici ecc. Questo decreto ha dunque in definitiva aumentato i costi per i consumatori e questo non è ancora tutto. I commercianti dovranno tener conto nei loro rendiconti mensili o trimestrali di questa sopratassa aggiuntiva. Dal decreto non risulta chiaro se si potrà fare un versamento unico o se sono previsti versamenti distinti e per questo dobbiamo aspettarci in breve una circolare ministeriale esplicativa.

L'addizionale straordinaria è prevista pure per le importazioni dei beni citati. Anche nelle bolle di importazione devono essere indicati i due importi distintamente.

(zk)



### 60/60 anche per Silvana

Anche Silvana Strazzolini, valligiana di Sottovernassino, ha ottenuto il massimo dei voti, 60/60, agli esami di maturità all'Istituto per ragionieri «Deganutti» di Cividale.

Nei precedenti numeri del nostro giornale, elencando i diplomati con il massimo dei voti, ci era sfuggito il suo nome. Comunque... non è mai troppo tardi! A Silvana vadano le felicitazioni ed i complimenti del nostro giornale e di tutti gli amici.

CENTRO SCOLASTICO BILINGUE  
S. PIETRO AL NATISONE

## Iscrizioni per l'anno scolastico 1987-88

### Scuola materna

dal 7 settembre 1987 al 30 giugno 1988

- Bambini dai 3 anni ai 6 anni
- Due insegnanti una per l'italiano una per lo sloveno
- Orario: dalle ore 8.00 alle ore 16.00.

### Scuola elementare

Classe prima e seconda secondo il calendario scolastico vigente.

- Bambini dai 6 anni
- Due insegnanti per ciascuna classe, una per l'italiano una per lo sloveno
- Orario a tempo pieno: dalle ore 8.00 alle ore 16.00
- Attività parascolastiche

Il Centro di San Pietro al Natisone è dotato di locali ampi e funzionali, mensa e servizio scuolabus propri. Il personale è qualificato, sensibile e aggiornato. C'è la possibilità di svolgere attività extrascolastiche: musica, nuoto, ginnastica, ecc. Assistenza sanitaria e psicologo.

### Informazioni

Istituto per l'istruzione slovena  
Condominio «Al Centro»  
San Pietro al Natisone  
Tel. 0432/727490



Pozdrav 1. razreda iz  
Beneške in ročca iz Lesjanca



7 - NAŠ JEZIK

Živa Gruden

## Otroci in jezik

Ko kakorkoli razmišljam o jeziku, se skoraj vedno spomnim na otroke. To pa pravzaprav ni nič čudnega, saj prav pri otroku vidimo, kako se tudi jezik rojeva in raste. Ko spoznava svet okrog sebe, mora vsemu, kar vidi in otipa, dati ime. To ime lahko najde pripravljeno, če mu ga kdo od odraslih pove, lahko ga po svoje priproji, naveže na drugo znano poimenovanje, skrajša ali podaljša, da je ekspresivnejše, lahko si ga končno tudi izmisli. Pri tem skorajda ne igra vloge, v katerem jeziku je določeno ime doma.

Moj mali, ki je skorajda od rojstva v stiku s slovenščino (v glavnem narečjem) in italijanščino, si je za svojo rabo iz slovenskega «motorja» in italijanske «moto» skoval svoj «mototor», ki mu odlično služi pri igri, saj celo posnema pokajoče brnenje tega vozila. In ko smo pred kratkim nabirali maline, je seveda opazil njihovo okroglasto obliko in jih meni nič tebi nič prekrstil v «baline». Vsi moji napori, da bi ga naučila pravega imena za ta sadež, so bili zaman: njegovo ime se mu je zdelo preveč imenitno, da bi se mu odpovedal. Nazadnje sem seveda odnehala jaz, saj je bilo pomembno predvsem to, da malin ni zamenjal z drugimi neuzitnimi ali celo strupenimi plodovi.

In ko smo bili na kopanju zraven nemške družine, ni bilo nobenih problemov, da bi se otroci med seboj domenili za igro ali skok v vodo. Vsak po svoje so ščebetali, eden slovensko, drugi nemško, tretji italijansko, vsi pa z nasmehom, s prijazno kretnjo, z resnično željo po sporazumevanju, ki je premagala vse pregrade med jeziki.

Ko smo se po povratku s počitnic pogovarjali tudi z drugimi materami, je marsikatera med njimi doživela kaj podobnega. Kako bi moglo biti drugače, smo si rekle, saj se otroci, tisti najmanjši, še niso naučili, da se ljudje med seboj lahko tudi ne razumejo. To vemo mi odrasli in zato govorimo s strahom in predsodki, pa tudi poslušati ne znamo. Kolikokrat nečesa ne razumemo samo zato, ker smo od vsega začetka prepričani, da ne bomo razumeli, in kolikokrat ne spregovorimo samo zato, ker smo prepričani, da nas tisti, ki poslušajo, ne bo razumel. Res, od otrok se lahko še marsičesa naučimo.

LUSSARI

## Incontro di giovani intellettuali sloveni delle regioni vicine

Nella maestosa cornice dei monti, sul Monte Lussari si è svolto il tradizionale incontro degli studenti e dei giovani intellettuali cattolici delle regioni contermini.

Ognuno di essi, con lo zaino in spalla zeppo di tutto il necessario per la permanenza di tre giorni — da giovedì 20 agosto a domenica — ha raggiunto a piedi il santuario e per i tre giorni si è sottoposto ad una specie di ritiro.

Il programma del seminario era particolarmente ricco, in quanto prevedeva l'illustrazione dell'ampia problematica degli sloveni in Italia, con estese relazioni, ma soprattutto con dibattiti aperti e conversazioni di approfondimento.

In qualità di relatori hanno partecipato Mons. Oskar Simčič, di Gorizia; «Življenje kot dar in odgovornost - La vita come dono e come responsabilità», Ivo Jevnikar: «S tržaškega razgledišča v slovenska obzorja - Visione triestina sull'orizzonte sloveno» ed il beneciano Riccardo Ruttar: «Obraz in vloga Beneške Slovenije v skupnem slovenskem kulturnem prostoru - Immagine e ruolo della Slavia Veneta nel comune ambito culturale sloveno».

L'interesse per la tematica da parte dei numerosissimi partecipanti, dalla Carinzia, dalla Slovenia e dalla regione F.V.G. si è dimostrato soprattutto nei dibattiti, negli approfondimenti che volta per volta seguivano le relazioni introduttive alle tematiche proposte.



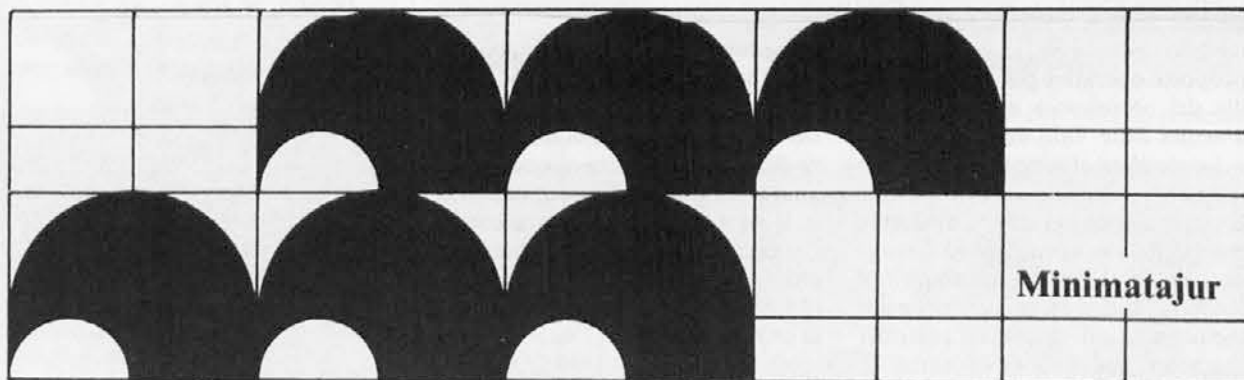
Gli sloveni della provincia di Udine — ha detto Ruttar nel suo intervento — cercano un modello di vita e di sviluppo e tentano ogni possibile strada nella valorizzazione e nella preservazione delle caratteristiche culturali e dei valori tradizionali. Non sono molti, tuttavia hanno saputo dare, a Lubiana come a Trieste e qui in provincia, un'immagine di vitalità e di fantasia che fanno ben sperare.

Occorre essere aperti e preparati a cogliere tutte le opportunità che si presentano in modo da condizionare sempre più, a favore del gruppo e del territorio da esso abitato, le scelte di politica economica, culturale

ecc. che vengono prese a diversi livelli. Ciò sarà possibile mantenendo un attento controllo degli orientamenti ed elaborando studi, proposte, modelli che siano da un lato ancorati alla realtà e dall'altro esprimano con chiarezza i reali interessi della minoranza.

Gli sloveni devono superare sia l'arroccamento in sé stessi, che il rifiuto in blocco di ciò che succede attorno a loro, specie quando il rifiuto stesso rimane privo di alternative; è ora di guardarsi attorno e vedere che cosa sia possibile «assumere» per poterlo «digerire»... e tutto ciò da sloveni ed in quanto tali.

au



BENEČANSKA PRIPOVEDKA

## Vandrovca in ptič, ki je lepo pel

Dva vandrovca, ki sta naokrog prodajala platno, sta se nekega dne ustavila pod kostanjem, da bi počivala. Najprej sta malo pojužinala, potlej sta si dala kapo na oči in legla spat. Takrat je začel peti neki ptiček. In tako lepo je pel, da sta vstala, da bi ga še bolje slišala.

— Čuješ, je dejal prvi, kako mi lepo poje?

— Ah, ne, je dejal drugi, meni poje!

— Kako? Je dejal prvi, kaj ne slišiš, da prihaja glas z moje strani!

— Kaj bledeš? je dejal drugi, če pa je ptič nad mojo glavo!

— Tudi če je nad tabo, je dejal prvi, gleda pa razločno proti meni!

— Naj bo je dejal, drugi, toda najprej sem ga slišal jaz!

— Ni res, je dejal prvi, jaz sem prvi vstal, da bi ga



poslušal!

— Tudi če si ti prej vstal, je dejal drugi, sem ga jaz poslušal že lep čas prej!

In sta se prerekala in se jezila.

Tam mimo je šel neki mož, in ko je slišal, kako se kregata, jima je rekel:

— Moja poba, vidva se še dva dni ne bosta zboljšala, če bosta kar govorila. Najbolje bo, da gresta k advokatu!

Vandrovca sta se spogledala, se pogovorila in se odpravila k advokatu. Advokat ju je poslušal do zadnjega in potem dejal:

— Dati mi morate srebrnik, pa vam povem, komu je ptič pel!

Vandrovca sta mu dala srebrnik in advokat ga je vrgel v zrak. Ko je srebrnik padel na tla, je lepo zacvenketal.

— Sta zdaj videla, komu je ptiček pel? Meni je pel, zato je srebrnik tako lepo zacvenketal!

V slovenski knjižni jezik predstavljeno besedilo Ade Tomasetig  
Illustr: Alessio Petricig

## INCONTRO DI SOCIALISTI A TAIPANA

## Questi i programmi politico-amministrativi

Nei giorni scorsi si è svolto a Taipana un'importante incontro dei socialisti della pedemontana e dei Comuni montani delle Prealpi Giulie. La riunione è stata organizzata dalla locale sezione del P.S.I. alla quale hanno partecipato l'assessore provinciale alla cultura Giacomo Cum, il sindaco di San Pietro al Natisone Giuseppe Marinig anche nella sua veste di membro del direttivo regionale, il responsabile di zona del cividalese Bepino Crainich, il segretario della sezione del P.S.I. di Lusevera Enzo Del Bianco, i consiglieri comunali Guglielmo Cerno e Sandro Pascolo e Valentino Noacco.

Apprendo la riunione il responsabile politico della sezione di Taipana Giovanni Cormons ha messo in evidenza l'utilità di contatti tra amministratori e politici dell'area montana del Friuli Orientale perché, alla base delle rispettive realtà, esistono identici problemi che aspettano una concreta soluzione per una rinascita culturale ed economica della zona.

Il prof. Marinig ha invece sottolineato l'importanza delle «Liste Civiche» sul territorio che rappresentano l'unico momento di aggregazione politica e fucina per nuove idee di sviluppo.

Ha riconosciuto a queste liste ed ai partiti politici che le sostengono il

merito di molte delle proposte di legge che aspettano l'approvazione del Parlamento nazionale, quali la legge delle aree di confine, sulla cooperazione economica internazionale, sulla tutela delle minoranze etnolinguistiche, sullo sviluppo della montagna e sul completamento della ricostruzione.

Nel suo intervento il prof. Guglielmo Cerno, consigliere comunale di Lusevera e della Comunità montana Valli del Torre, ha individuato le possibilità di sviluppo dell'area nel riconoscimento e nella difesa della lingua e cultura slovena anche per popolazioni residenti in provincia di Udine e nel privilegiare interventi produttivi ed occupazionali in montagna intesi come una necessaria terapia d'urto indilazionabile per evitare la sicura eventualità di uno spopolamento globale dei paesi e comuni montani.

Il consigliere comunale di Taipana, Sandro Pascolo ha recepito l'utilità di incontri periodici tra amministratori dell'area delle Prealpi Giulie basandoli sull'aspetto informativo per dare concrete risposte alla crescita sociale ed economica.

Ha ribadito la necessità di interventi privati e pubblici anche con la creazione di società a capitale misto per realizzare micro-strutture produttive ed occupazionali soprattutto in montagna.

Nei loro successivi interventi il segretario di zona e membro dell'esecutivo provinciale Bepino Crainich, Valentino Noacco e il segretario della sezione di Lusevera Enzo Del Bianco hanno ribadito i concetti già precedentemente espressi per la crescita sociale ed economica, ricordando il bisogno e la necessità di contatti costanti tra amministratori dell'area confinaria ed il coinvolgimento dei responsabili del partito a tutti i livelli.

Moderiano Luigino, residente per motivi di lavoro a Milano, ha voluto richiamare l'attenzione del partito sul desiderio di ogni emigrante di ritornare nel paese di origine e quindi doveroso è l'impegno per uno sviluppo occupazionale nel territorio.

Nell'intervento conclusivo della riunione l'assessore provinciale alla cultura e consigliere comunale di Tarcento, Giacomo Cum, ha dato un giudizio molto positivo sui risultati che il partito socialista ha ottenuto nelle recenti elezioni politiche. Ha condiviso tutte le proposte emerse dal dibattito ed ha prospettato la possibilità dello scioglimento delle attuali Comunità montane revisionando le delimitazioni per renderle aderenti ai territori montani ed unificandole per dare maggior forza contrattuale per una politica più incisiva di sviluppo socio-economico delle zone tipicamente montane.



Od leve Lino Pinku, Marcello Urbanu, Mario Blažu, Rino Urbanu an žena od Maria Tončka, ki so bli med glavnimi organizatorji

## Lip senjan svetega Louranca v Matajurju

Tudi lietos je lip uspeh imeu matajurski senjan, ki je biu od 8. do 10. vošta. Po slavi uri, se je glih za senjan cajt spremeni na buojs an se je spet parkazalo sonce. Takuo puno ljudi iz vsieh kraju so paršli v Matajur, de bi se nabrali dobrega ajarja an de bi pasali kajšno uro v prijetnem ambientu an v liepi družbi. Ku po navadi so bli Matajurci vse lepuo napravli an ku po navadi vse je blu napisano an poviedano dvojezično naj na plakatih, naj na sejmu.

Senjan se je začeu v sabato 8. vošta z marčjalongo, ki jo je udobiu Marino Jussig iz Sauodnje. Po nagrajevanju je biu ples z ansambлом Brodniki iz Senovega, ki je že trečji krat nastopu v Matajurju an postau zlò priljubljen našim ljudem.

V nediejo so se cieu popudan var-

šile zanimive tekme. Začele so žene s tekom z ican, ki ga je udobila Silvy Spagnolo, potle je biu tek v žakjeh za otroke v katerim je zmagu Marco Gorenzsch. Novuost je blu tekmo vanje v skoku iz mesta (salto in lungo da fermo): narbu na dugim je skoknu Massimo Medves (253 cm.). Sledile so buj tradicionalne tekme: v vlačenu vrce je udobila ekipa iz Livka, narbu frišna gozdarja sta bla Remigio Loszach an Michele Martinig, narbuojs tonkači so bli pa člani ekipa Matajur 1.

Par nagrajevanju je biu prisoten tudi sauonski šindak Paolo Cudrig, ki je lepuo pozdravu vse prisotne an zahvalu organizatorje sejmà, potle je biu ples s skupino ŠSS, ki je igrala tudi v pandiejak zvičur.

## PESCASPORTIVI A S. PIETRO

## Tutela del patrimonio ittico: non parole, ma fatti

Riunito dal presidente Antonio Venuti, il direttivo della Società Pescatori Sportivi di S. Pietro, il 21 agosto u.s. ha ripreso l'attività dopo le ferie estive.

In particolare, dopo aver stabilito che la gara sociale di chiusura si svolgerà il 4 ottobre a Villanova di S. Daniele, la discussione si è incentrata su proposte operative per la salvaguardia del patrimonio ittico dei corsi d'acqua delle Valli del Natisone.

I consiglieri si sono unanimamente espressi sull'esigenza di riconoscere la particolarità del nostro ambiente che merita una attenzione ed una cura speciale al fine di valorizzarlo e renderlo idoneo ad una fruizione anche turistica e di qualità da parte dei pescatori sportivi e di tutta la collettività.

I Pescatori sportivi di S. Pietro propongono quindi che il ripopolamento avvenga in modo programmato, utilizzando in particolare le cassette VIBERT con uova avanzate e trotelle, sfruttando soprattutto le potenzialità dei torrenti montani.

All'Ente Tutela Pesca Regionale

viene fatta la proposta di individuare all'interno del Collegio N. 13 di Cividale un sottocollegio delle Valli del Natisone, a monte della confluenza Alberone-Natisone al quale assegnare una guardia fissa per potenziare il servizio di sorveglianza contro l'ancora troppo diffuso bracconaggio. Sempre in questo senso avviene ritenuto utile favorire la formazione di un adeguato numero di guardie volontarie in loco.

In vista della preparazione del calendario '87 sono state fatte proposte per un ampliamento delle zone riservate alla pesca con esche artificiali, l'aumento in tutte le Valli della misura minima della trota pescata a 25 cm. e la riduzione a 3 pezzi catturabili tra trote e temoli.

Da ultima la proposta di non superare le 10 uscite mensili nella zona

a monte della confluenza Natisone-Alberone.



## LETTERE AL DIRETTORE

## Per l'acqua a Goregnavas abbiamo fatto tutto il possibile

Egregio Signor Direttore, mi riferisco al Comunicato Stampa apparso nel mese di Maggio sul Suo quotidiano dove alcuni cittadini del mio Comune (primo firmatario il Signor Guion Primo) lamentavano un disservizio nell'erogazione dell'acqua nella frazione di Goregnavas.

Senza voler sollevare polemiche, anche perché riconosco che il problema della mancanza dell'acqua ha creato gravi disagi nella popolazione interessata, La prego di pubblicare questa mia in risposta alla lettera citata.

Occorre innanzitutto ripercorrere brevemente le tappe che hanno caratterizzato la situazione idrica di Goregnavas, ricordando che in quella località, in cui risiedevano ventiquattro persone, il rifornimento dell'acqua è sempre stato garantito, fruendo di mezzi militari e privati, che hanno gravato finanziariamente, con notevole sacrificio, sull'esiguo bilancio dell'Amministrazione Comunale di Pulfero.

La frazione di Goregnavas è servita dallo stesso acquedotto della frazione

di Calla, in cui abitano altre quarantasette persone.

La struttura idrica è solamente una delle ventitre ubicate sul territorio municipale; è vetusta e dotata di una rete di distribuzione fatiscente e contrassegnata da numerosi punti di perdita.

Gli eventi tellurici del 1976 e le avverse ed eccezionali condizioni atmosferiche dell'inverno passato, hanno causato ulteriori danni alle tubazioni, ma anche alla sorgente, che ha diminuito il gettito d'acqua.

La precedente Amministrazione, fruendo della Legge numero 63 del 1977, emanata dalla Regione per far fronte alle esigenze del post-terremoto, data la scarsità di mezzi economici disponibili, ha finanziato soltanto parzialmente la ristrutturazione dell'acquedotto, prevedendone anche il potenziamento, mediante la captazione d'acqua da una sorgente situata ad una quota più bassa di cinquanta metri rispetto all'attuale deposito.

La spesa necessaria per la realizzazione di tali lavori era stata preventi-

vata per un ammontare di circa cento milioni.

Questa Amministrazione, che ho l'onore di presiedere, ha avuto il gravoso onere di dover, in via prioritaria, reperire i mezzi finanziari sia per il completamento dell'opera anzidetta, che per la soluzione del problema di Goregnavas.

Infatti sono attualmente in corso i lavori da parte dell'E.N.E.L., per la costruzione dell'elettrodoto destinato ad alimentare la centralina di pompaggio dell'acqua della sorgente al serbatoio. I costi di tale operazione sono di 109 milioni di Lire.

Per quanto attiene a Goregnavas, ribadendo che i problemi di quella località hanno ottenuto un'attenzione prioritaria doverosa, perché, come ho affermato, sia la condotta principale che la rete di distribuzione, per le cause succitate si sono rese irrecuperabili, si rileva che in concomitanza con i pur brevi periodi siccitosi, questa Amministrazione, pur dovendo affrontare con ciò ingenti spese, ha sempre provveduto a garantire tempestivamente il necessario rifornimento idrico. Rifornimento pur precario ed effettuato a mezzo autobotti.

Quindi si evidenzia l'azione del Comune mossa anche in assenza di sufficienti mezzi economici, nonché di un adeguato progetto generale degli acquedotti.

Già lo scorso anno, infatti, è stato as-

segnato l'incarico per la progettazione dell'acquedotto al servizio della frazione di Goregnavas al Consorzio per l'Ufficio di Bonifica ed Economia Montana delle Prealpi Giulie di Udine. Nel frattempo è stata inoltrata formale richiesta di un mutuo a totale carico dello Stato a termini del D.L. di Senise essendo in presenza dei presupposti richiesti.

Nel corso della seduta del 22 luglio scorso, il Consiglio Comunale ha approvato il progetto esecutivo per un importo di 275 milioni di Lire, finanziato attraverso la Legge Regionale numero 63 del 1977, per 90 milioni di Lire (con contributi in conto capitale), e attraverso l'assunzione di un mutuo di 185 milioni di Lire con la Cassa Depositi e Prestiti, impegnando così, per vent'anni il pur precario Bilancio Comunale. Non avendo avuto ancora risposta si è dovuto provvedere diversamente al finanziamento dell'opera.

Riepilogando, dopo queste necessarie premesse, il Comune di Pulfero, per risolvere il problema che interesse circa settanta persone residenti, spenderà in tutto circa 490 milioni di Lire, mentre nell'arco di un anno ha sostenuto oneri (per un ammontare di 15 milioni) per le riparazioni provvisorie all'acquedotto di Goregnavas, nonché per appagare la relativa fornitura dell'acqua.

Caro Direttore, come può notare l'Amministrazione ha recepito il disa-

Il Direttivo, pur sapendo che queste proposte sono destinate ad alimentare vivaci discussioni ritiene di doverle sostenere per far in modo che la volontà, tante volte enunciata, di tutelare l'importante patrimonio a nostra disposizione, debba tradursi in iniziative concrete ed anche esemplari.

## BARCA

## Pridni ribolovci

Kot je že navada tudi lietos za praznik Svetega Muhora an Fortunata v Sovodnjem so organizal tekmo za ribolovce v malim jezeru go par Cedrone.

Lietos parva nagrada je šla strokovnjakam (esperti) iz Barc, saj je Bruno Cromaz, bardak peskator, udobiu željen trofeo. Pomislita, je ujeu no ribo, ki je pezala 9 kilu an pu!

Na fotografiji videmo veseje skupine Barčanov, liep trofejo, «esclusa la birra di Ligio», tista je za placjat!

gio della popolazione interessata dal problema, e pur non essendo attrezzata per fare miracoli, nell'arco di pochi mesi ha affrontato la situazione sia dal punto di vista tecnico che finanziario, problema che in questo momento è in via di soluzione. Lascio a Lei e all'opinione pubblica le valutazioni su quanto accaduto.

Chi le scrive non ha posto indugio di fronte alla spesa da sostenere, certamente ingente per un comune quale quello di Pulfero, e ancor più rilevante tenuto conto che si riferisce ad un ridotto numero di abitanti.

Sono infatti un convinto sostenitore dei problemi della montagna, ed è necessario che tutta la comunità regionale si faccia carico della risoluzione delle tematiche inerenti il territorio già svantaggiato orograficamente, affinché gli abitanti della montagna, che hanno diritto a condizioni di vita civile al pari degli altri cittadini, possano continuare a risiedervi, e ancora svolgere quella funzione di servizio che compete loro, secondo i principi informativi della Legge 1102/1971 costitutiva delle Comunità Montane.

Questo era l'unico modo di affrontare il problema e dare una risposta completa e razionale ai cittadini interessati ed ai lettori del Suo settimanale.

Ringrazio per l'ospitalità che mi verrà concessa e saluto cordialmente.

Il Sindaco  
(G.R. Specogna)

## Pod Kaninon... živi simó

Rezija usaki leto, bujè nu bujè rasti nu se budi od maja dardo jesenè, sa more reèet, ma nej bujè na te misac avoštave za paraèet ne lippe fiešte. Use išo delo, isa moèna spontanea volontad od teh judi ki organicaualo je za salutat sve kramarje ki nur leti pridijo damu, za ozdravit to srce, ki je uezano matare zemjè. Za zveselet te jude tuw dumo, ki znajo makoj delo nu samjost èiz to leto za svoj kruh anu zakoj ne, pa za parklicat te furest, za jin pokazat kaj pravaga, kaj lipaga, za jin dat kušat kaj dobraga. Itako da prve dni od misca teu Osajani je bila fiešta od Unitate, kioski, dobre jest, prava muzika ni manèala za ugret te misaca avoštave anu naše jude. Zakoj ni fiešta makoj od sameh komunistou, ma za use jude.

9 dnuw avošta je bila gara regionale za luvet ribe. Itako da ribice anu pa karje judi so poznali našo presno uodo rozajansko, za pluvet nu si zmoèet noge anu pa madaje nu kope so se lepo svitile pod suncon.

Na Sulbici 7-9 dnuw ni mogla manèat fiešta od alpinou. Litos to je bila ta desatnja. Na Ravanci je se naredil pouel za ples, itako 8-9 dnuw sa muglo videt bogato kulturo za roko Festa dell'amicizia dei folklori. Olandeže ziz njuh lipèh starih kuštuma 1800 njuh lehki ples, uize, muziko, ki branijo za ne zudet, za ne zabet ise stare nauade.

Ti Unèarski so nan pokazali Maèarski ples. Usi mladi od 15 let do 30 ki dilajo za kulturo, ki hodijo po usimo sveto za pokazat njuh živi,

živi ples, uize, žiujost ki teska je od njuh zamjè. Anu za zarobit naša muzika, neš ples, našes uize za roko.

10-13 pa Ušojška vas je gala peno uon za klibuk, glas od alpinou je žiu, fiešta od alpinou.

Tuw ti Kulturski Hiši 14 dnuw, zveèara, Circolo Culturale «Rozajanski Dum» je naredil moštra di arti figurative e plastiche di artisti resiani. So ešponinali M. Pia Di Leonardo, Bini Antonella ziz Osajani anu Brunetta Di Leonardo ziz Biske vaše. Itako da karje judi so mugli videt da kako èlovek ki je uezan svej zemjè zna namulinat stare reèe, ki mi ni bomo vidali veè: meste, hiše, nauade anu pa da kako ziz svemen rokami ziz hargilo za more naredit skledice, maskare, štature. Šenk ki daje zemja èloveko da morej rizbudit sonène delo.

15 dnuw avošta stara nauada takoj Rezija takoj Rozajen, Šmarna Miša se glasi. Na carkuonskimo prahu ni manèa bisida rozajanska, klic na suo identitad, uèanje za no ver žiujost od èloveka, za žiujost od Rozajanske zamjè nu od Rozajanou. Prošanje ti Sveti Matari na Ravanci da Moèno nas uarje. Zveèara dopo ti prušišiuni ta na Ti vliki gurici na Ravanci: muzika, kioski, peška di beneficenza, cukar na palica, ples anu kantautor Sdrindule ki ziz njaga barcelete mislin je se zdelal smejat pa ti mrtven nu paèen.

Forèe je bilo rat, zato murje judi ki so ureli tej rušišci to nuè na gorici. Ziz usakaga kraj ni so paršli. Tuw Centro Comunitario Bolo-

gna tuw Lipauci je bila moštra artigianale ver živi risne delo od ise lippe doline ka ba melo trebet bit pomagano nu oglasiano po sveti.

Za zarobit, 16 dnuw Ušojška parokja je organicala den celi tedan fiešte. Kioski, muziko, giostre, sklopavi pont, zmiranje farèe, garo od rozajanskaga plesa. Litos judi so paršli zaz usakaga kraja, brez zgledat komitive od korier, za pri videt to Rezijo.

Ziz Kanadà ni so paršli študiat stope nu kuštum od našaga folklorja nu iskat za kapet psikologio od Rozajanske muzike. Den gospod olandeski Han Steenwyle ki je vinèinal no borsò di študio za študiat štir lite to rozajanski romoninje, tuw dua misca je se nauèil pravet njivaški nu biski bo ki mi ki živimo tuw Reziji. Karje èas sa se bara da koj je tuliko important tuw i sej dolini za pri videt to Rezijo, ko usi uoši-jo. Èe sa se rizgleda po vaseh ko fiešte muèijo sa vidi makoj gore, karje zelenega hiše, malo judi, kada use muèi.

Du je rekal da Rezija je un'oasi di pace za puèet, ma rozajen ni more puèet, ma živet. Za kapet zakoj Rezija je tuliko important sa ma jo pušlušat, jo študiat, jo kapet sa ma jo èut žiuo, zakoj skrouna žiua psikologia, bogata storja Rozajanska je. Pa za litos Rezija nu Rozajani so se oglasili, usaki leto bujè nu bujè, zakoj na sama je bisida: «Jربول rasti, ma sve korane, sve vijace, sve rožice, pa uon nasveto je za kaj».

Silvana Paletti

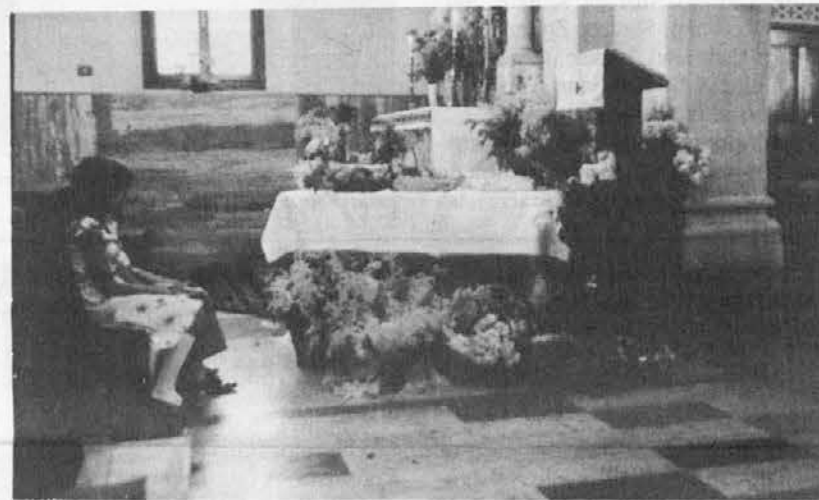
## Segra '87 a S. Giorgio in bianco e nero

A completamento del breve resoconto pubblicato sullo scorso numero del giornale proponiamo una serie di immagini che commentano al meglio il clima e le fasi della «Segra '87», tradizionale festa dell'offerta del formaggio che si tiene a S. Giorgio di Resia.

In mattinata, alla spicciolata, singoli o in piccoli gruppi, i parrochiani portano il cesto adorno di fiori di monte, con il dono rituale del formaggio fresco che un tempo si faceva in altura.



Una alla volta le forme di formaggio e i cesti adornati vengono posti ai piedi dell'altare come offerta e per la benedizione.



La cerimonia religiosa culmina con la processione che vede la presenza massiccia di tutto il paese.



S. Giorgio di Resia 12-7-1987, Segra '87: foto di gruppo.

## Lepa ma ta citira

Poesia di Giuseppina Buttolo

*Lipa ma ta citira,  
tuw Reziji na si stoj,  
pod Èaninauo sinco  
na si spi.*

*Šmrno Mišo na èe itet.  
Te vliki zuwn tuw turano  
an gleda zbudit citiro  
Kobej dilaš; kebej si,  
usi judi so dušli.*

*Uzame metlo...  
pomate vas te pulvin  
ka ti... ti si si strupala  
od useh judi tuw Reziji,  
viej teu Muzi  
ka gre te deš avoštavi.*

*An èe zlupat, an èe sprat,  
anu Barman an èe gnet.*

*Do u Felo an èe pajat.*

*So štirkrat duisti Anjulou,  
so u filo tej soldadje,  
usi judi èakajo  
da no Rozajansko ti... ti mas dat.*

*Anu usi u kop èemo reèet  
da lipa ma Madonica.*

*Vas lepo, Vas zahualimo,  
use te graèje ka vi... Vi ste spustila  
usaka duša pobrala,  
tuw ti mo rozajanskimo dumo.*

Testo registrato e trascritto  
da Silvana Paletti

Il corteo che si snoda per un breve percorso lungo le strade di San Giorgio effettua alcune piccole soste nei pressi di altari improvvisati.



Al termine della funzione religiosa i «camerari» accolgono le offerte dei partecipanti offrendo la rituale presa di tabacco. (Foto Valter Colle)



# TUTTOSPORT VSE O ŠPORTU

LA FIDIA OSPITA LA VALNATISONE

## Una partita che fa ben sperare

Prima uscita stagionale della Valnatisone, sabato 29 agosto a Padova, dove è stata ospite della Fidia. Dopo aver visitato lo stabilimento ad Abano, i giocatori assieme ai dirigenti della Valnatisone ed al sindaco di S. Pietro al Natisono Marinig, al presidente della Comunità Montana Chiabudini ed al vice Melissa si sono trasferiti a Padova dove era in programma l'incontro di calcio Gruppo Sportivo Fidia-U.S. Valnatisone.

La splendida giornata, il terreno di gioco, la bravura dei giocatori e della terna arbitrale, hanno consentito di seguire una bella gara, ricca di reti e bel gioco, ma soprattutto molto corretta.

La Valnatisone, ancora priva di alcuni elementi di spicco, ha schierato la seguente formazione: Venica (Corredig Andrea), Moreale Renato, Bardus (Domenis), Stacco, Zogani (Trusgnach Gabriele), Fedele, Costapera, Chiacig, Secli, Miano (Librale), Sfiligoi; allenatore Barbiani.

La Valnatisone si porta in vantaggio con una rete di Miano seguita da una doppietta di Flavio Chiacig. Ac-

corciano le distanze i padroni di casa che si portano all'inizio della ripresa in parità 3-3. Ci pensa Secli verso la metà del secondo tempo a ristabilire le distanze, per il definitivo 4-3.

È da considerare positiva la prova fornita dai sanpietrini (i padroni di casa sono stati un valido test per la squadra del presidente Angelo Specogna) anche se c'è qualche meccanismo difensivo da rivedere, il tem-

po certo non manca.

Dopo la gara è seguita la cena offerta presso la sede del gruppo sportivo, durante la quale è stata consegnata da parte del responsabile Sorgi una splendida targa alla Valnatisone.

Durante il periodo pasquale il Gruppo Sportivo Fidia sarà ospite della Valnatisone per la gara di ritorno.



Il rappresentante del G.S. Fidia Sorgi consegna un piatto di ceramica al Presidente della Valnatisone Angelo Specogna

UDINESE CLUB S. PIETRO AL NATISONE

## Grazie, Paolo!

Con una semplice, ma significativa cerimonia prima della gara Napoli-Udinese di domenica 30 agosto, l'Udinese Club di S. Pietro al Natisono ha voluto premiare Paolo Miano. Quando il giocatore ha saputo che avrebbe ricevuto il riconoscimento si è commosso, dicendo di non meritare tante attenzioni.

All'uscita dagli spogliatoi Paolo si

è fermato ai bordi del terreno di gioco che in passato lo aveva visto protagonista. A questo punto sull'enorme tabellone del «Cosmo» sono apparse le immagini della consegna della medaglia d'oro, fra i battimani generale dell'intero stadio.

Poi Paolo è andato in panchina, per scendere in campo nell'ultima mezz'ora durante la quale vedendo-

lo giocare e sfiorare il gol, più di qualcuno ha esclamato «peccato che sia partito!». Certo, spesso ci si accorge del valore dei giocatori solo quando sono avversari.

Alla fine della serata il più contento era Luca Mottes, che ha ricevuto in regalo da Paolo la tanto sospirata nuova maglia azzurra del Napoli.

### COPPA REGIONE

Domenica 6 settembre ore 16.30.

GIRONE B/6: Aurora L.Z. -

Valnatisone

GIRONE B/8: Pulfero - Gaglianese

GIRONE B/9: Stella Azzurra - Audace

Domenica 13 settembre ore 16.30.

GIRONE B/6: Valnatisone - Zuglianese

GIRONE B/8: Cividalese - Pulfero

GIRONE B/9: riposa Audace

La FIGC di Udine ha comunicato i gironi delle giovanili.

Allievi: inizio domenica 20 settembre alle 10.30

GIRONE A: Arteniese, Azzurra Premariacco, Buiese, Fulgor Godia, Julia Cavalicco, Lauzacco, Pagnacco, Pro Osoppo, Reanese, Savorgnanese, Stella Azzurra Attimis, Tavagnàfelet, Torreanese, Valnatisone. Giovanissimi: inizio sabato 19 settembre ore 15.15.

GIRONE B: Azzurra Premariacco, Buttrio, Fulgor Godia, Gaglianese, Lauzacco, Manzanese/B, Olimpia Paderno, Percoto, Savorgnanese, Serenissima Pradamano, Stella Azzurra Attimis, Torreanese, Valnatisone. Esordienti: inizio sabato 19 settembre ore 15.00

GIRONE E: Audace S. Leonardo, Aurora L.Z., Azzurra Premariacco, Bearzi/B, Buttrio, Cividalese, Gaglianese, Manzanese/A, Percoto, Valnatisone. Pulcini: inizio domenica 20 settembre ore 9.30.

GIRONE E: Aurora L.Z., Buttrio, Cussignacco, Comunale Faedis, Lauzacco, Manzanese/A, Serenissima Pradamano, Valnatisone.

ASSEMBLEA A. S. PULFERO

## È NATA L'UNDER 18



La formazione Under 18 del Pulfero con il presidente Carlo Birtig (in piedi a sinistra) ed il segretario Umberto Blasutig (a destra)

Per l'A.S. Pulfero, come del resto per tutte le società calcistiche, è incominciato il conto alla rovescia che la porterà ad iniziare il nuovo campionato.

Durante l'assemblea dei soci svoltasi recentemente è stato eletto il nuovo Consiglio Direttivo per il biennio 1987-88/1988-89 che risulta così composto: presidente: Carlo Birtig; vice presidente: Giuseppe Specogna; segretario cassiere: Umberto Blasutig; consiglieri: Pio Battistig, Fiorenzo Birtig, Vanni Busolini, Daniele Cencig, Carlo Marseu, Renato Crucil.

Oltre alla squadra maggiore che parteciperà al campionato provinciale di 3° Categoria, la società ha formato anche la squadra degli Under 18, grazie al notevole contributo dello sponsor «Macellerie Salumerie Beuzer Danilo» di S. Pietro al Natisono, che da sempre segue la società con grande generosità e simpatia. La formazione degli Under 18 è composta unicamente da ragazzi residenti nel comune di Pulfero che parteciperanno al campionato provinciale sotto l'esperta guida dei tecnici Paolo Cont e Vanni Busolini.

La società ha creduto opportuno allestire questa squadra con due finalità: la prima è quella di raggruppare i pochi giovani che ci sono ancora in zona per tenerli uniti affinché sviluppino il senso di socialità e

contemporaneamente possano divertirsi in modo sano. In secondo luogo allo scopo di avere un valido serbatoio, pescando nel vivaio i rinforzi per la prima squadra.

Rispetto allo scorso anno la formazione maggiore ha subito alcuni cambiamenti nel suo organico: sono venuti a fare parte della rosa quattro validi giocatori provenienti rispettivamente dalla Torreanese, i centrocampisti Guerra e Burello; dalla Cividalese il giovane mediano Botussi, mentre dalla Valnatisone il difensore Scaravetto. Unica cessione il trasferimento di Caporale alla Torreanese.

La squadra è stata affidata alle cure del tecnico Gianfranco Mulloni che spera di ottenere questa stagione migliori risultati.

Per meglio prepararsi al campionato, la società ha iscritto la propria formazione alla Coppa Regione «Trofeo G. Devetti» che la vedrà impegnata nelle qualificazioni assieme a Cividalese, Gaglianese ed Azzurra Premariacco.

Sperando di avere bene operato nell'ambito organizzativo, la società si augura di avere maggiore riscontro ed aiuto dalla popolazione, con l'auspicio che la sfortuna che la scorsa annata ha perseguitato la squadra l'abbandoni, in modo di ottenere sempre migliori soddisfazioni.

PALLAVOLO

## L'hanno spuntata gli Scussons



«Frutaz di Cividale» - La squadra dei Folkettiraj

Si è concluso in palestra, stracolma di spettatori, il 5° torneo dei «Frutaz di Cividale»: il maltempo ha tolto alla Piazza P. Diacono l'onore dell'evento sportivo. Tre incontri di finale al cardiopalma, con gli Scussons, i Gnotui e gli Sbis a darsi battaglia per il 5° Trofeo dei Frutaz, offerto anche quest'anno dall'Ascom di Cividale. Alla fine l'hanno spuntata gli Scussons; è un successo déjà vù: due anni fa gli stessi campioni se l'erano conquistato, mentre lo scorso anno sono arrivati al secondo posto. Oltre alle finaliste, però, hanno fatto spettacolo le altre ventuno squadre partecipanti, che hanno dato vita a due settimane di volley e di divertimento. Tra queste i Ratais, che hanno suggellato il loro estro e la loro inventiva con la conquista della

Coppa Simpatia, tributata dai voti degli stessi spettatori. La coppa Scopola — di spettanza ai più... bastonati — è andata ai Sacraboltàs.

Da segnalare, sull'onda di una tradizione consolidata, l'arrivo a Cividale di prestigiosi ospiti d'onore: quest'anno l'allenatore della Nazionale Femminile, il cinese Quinxia Pu, accompagnato dal Secondo Allenatore, prof. Reale, nonché il polacco Alec Swiderek, già in forza al VBU-Chemio ed ora rientrato in patria dopo l'esperienza italiana.

Alle premiazioni erano presenti i rappresentanti del Comune, dell'Ascom e dall'Azienda di Soggiorno, rispettivamente nelle persone dell'assessore Sale, del sig. Piccoli e del sig. Zamero.

C.M.



Luca Mottes consegna la medaglia d'oro dell'Udinese club S. Pietro al Natisono, a Paolo Miano

TROFEO DI LUICO

## Ha vinto l'Interclub!

Splendida prestazione dell'Interclub di Cividale al quadrangolare di Luico, che vedeva l'assegnazione definitiva del Trofeo dell'omonimo torneo. Di fronte si trovavano le quattro squadre che, una dopo l'altra, avevano vinto ciascuna un'edizione del torneo di Luico, e cioè Kamnik (bar Kovačija), Tercimonte 1, Luico e Interclub.

I neroazzurri si sono aggiudicati il trofeo battendo rispettivamente il Luico per 4-2, il Tercimonte per 7-0 e il Kamnik per 2-0.

Potendo contare su un insuperabile Bassetti in porta che, a parte le parate superlative, si è permesso addirittura di segnare il quarto goal contro il Luico segnando direttamente dalla propria area, una solida difesa formata dai fortissimi Oviszsch, Ce-

darmas e Gariup, che nella partita decisiva col Kamnik ha letteralmente annullato il giocatore più pericoloso, con Fantin e il solito Dugaro, per il quale ogni aggettivo è ormai superfluo e con un Walter Chiacig in attacco a far scintille. L'Interclub si può dire che ha letteralmente dominato tutte le partite e 13 goal fatti e 2 subito ne sono una dimostrazione.

Da notare anche il valido contributo di tifo per i neroazzurri del solito nutrito gruppo di «ultras» capeggiati da Cassina e Paccini.

Ci sia infine permessa una particolare citazione per Sergio Battistig che pur non giocando, si è reso prezioso prima come responsabile della squadra poi come grande incitatore: bravo Sergio!

Marko Predan

# Naši emigranti doma in po svetu

## Lieta 1954 smo odpotoval v Kanado...



Lieta 1954 na skupina mladih puobu iz naših dolin, pruzapru iz Marsina an Ruonca, je odpotovala z ladjo Saturnia v Kanado. Napravli so an fotografijo za spomin. An zaries teli mladi fantje ne morejo bit ku iz naših dolin: pogledita tistega v parvi varsti, Bruno Berghignan, ima žeke na nogah!

Ko so paršli v Kanado so ušafal uoio an zacet novo življenje, kajšan je umaru, Elio iz Marsina, tist v drugi varsti, parvi na desni, nomalo arzčesen.

Lieta so šle napri an za nje, takuo jih ušafamo nomalo buj stare, pa nimar in «ottima forma» v drugi sliki.

Bruno Berghignan je tisti ta na sred fotografije. Okuole njega je zbrana njega skupina parjatelj, malomanj vsi iz naših dolin. So zlo deleč od rojstnega kraja, pa se takuo pogostu srečavajo, de se jim pari bit malomanj tle v Benečiji.

Parvi iz leve proti desni, pokonc, je Giovanni Blasutig iz Ruonca, bližu njega je žena od Fabia Gosgnach iz Marsina, ona je Markigjana.

Potle je Ada iz Ruonca, žena od Bruna Berghignan an sestra od Giovannija, potlè, takuo ki smo že jal je

Bruno Berghignan. Ta par Brune je Renzo Drescig - Lenčicju iz Dreke, blizu mu stoji njega žena, Adriana Puhova iz Trinka, zadnja na desni je Valentina Venturini iz Špietra. Parva iz leve proti desni, kleče, je žena od Giovannija Blasutig, je Markigjana, blizu nje je mož od Valentine Domenis, je Trevižan, potem je žena od Agostina Primosič iz Hostnega, je iz Malte, blizu nje je nje mož



Agostino an zadnji je pa Fabio Gosgnach iz Marsina.

Fotografijo od liepe an simpatične skupine so nam jo parnesli Adriana Puhova an nje mož Renzo Lenčicju. So paršli na ferje v njih rojstne kraje. Adriana je bla tle tri lieta otuod, Renzo pa sedam. Že puno cajta žive v Kanadi, vič ku 30 liet, se niso pa pozabil na njih rojstno zemjo, navade an izik. Ušafavajo se tam z vsiem tistim iz naših dolin, ki so se v tisto deželo preselil an s telo fotografijo jih cjejo pozdravit vse, an tiste ki niso pasal na njo.

Adriana nam je jala: «Starijemo ja, pa pogledita kua znamo lepou plesat modernaste plese. Pogledita s



kajšnim brijam jo plešejo Valentina Venturini an Agostin goz Hostnega!».

An mi pozdravjamo telo lepou skupino naših emigrantov, želmo jim srečno življenje an... pridita še nas gledat!

LOMBAJ - PARIS

## Naši noviči po svetu



Na dan 10. julija letos sta se poročila u Franciji, v kraju Livry Gargan, na periferij Pariza, Trinco Lionel in Florence Krauch. On ima 22, ona pa 23 let.

Tata od Lionela je Mario Margetu iz Lombaja, ki živi že puno liet u Franciji. Tudi on se je poročiu u Franciji z lepou in simpatično Sabino. Mario

obišče rad vsako leto svoje rojstne kraje z ženo Sabino in letos sta nam parnesla za «Novi Matajur», na kateroga sta naročena, fotografijo svojih novičev.

Mlademu paru želimo puno sreče in veselja na njega skupni življenski poti.

TOPOLOVE

## Liepa fešta za pozdravit naše emigrante iz Francije



Polietje za nas ne pride reč samuo sonce, gorkuota, muorje. Pride reč tudi varnitev damu, četudi za malo dni, naših emigrantu po celim svietu arzstreseni. Naše vasi oživiejejo, stari parjatelji se spet srečajo. Lepou je kupe bit an takuo po vaseh se or-

ganizavajo lepe fešte.

Tuole se je zgodilo an v Tapoluovem, kjer izseljenci iz Francije so se v četartak 20. vošta zbral pred Remigiovo hišo an kupe z vsiem Topolučani se veselil. Seveda, nie manjka lo ne za pit ne za jest. Za muziko je poskarbeu Lino z njega rimoniko. Med nin plesom an drugim so jo tu di zapiel.

Na koncu pa nomalo žalostni so se pozdravili an se dal «apuntament» za drugo lieto.

## Ancora una lettera di ricordi da Varese

Anche quest'anno ho trascorso le ferie al mio paese, a Savogna.

Sono stati giorni caldi, afosi! Una mattina uscendo di chiesa mi sono fermata sull'uscio ad osservare le poche persone ferme a chiacchierare sul piazzale, «ta na vasi».

Girando lo sguardo ho visto le cose ormai familiari, un paesaggio a me sempre tanto caro, ma ecco che a poco a poco questa immagine reale è scomparsa per dar posto ad una visione diversa, quella di molti anni fa.

Ho rivisto i volti di molte persone, la bella pianta di ippocastano davanti la chiesa, il pino maestoso più in giù vicino alla fontana, la fontana!!!

La fontana era la mia conscritta: l'anno della nostra nascita era inciso, bene evidente, sulla colonnina che terminava a tronco di piramide quadrata.

Da bambina la paragonavo ad una gran bella signora col cappellino in testa.

Passandole davanti le facevo un inchino ed un occholino, dopo tutto

aveva sempre la mia età, io e lei ci intendevamo...

Ed ora che ho ricordato i due alberi ed una fontana, fermiamoci un po' qui: «Kupe, ta na vasi» Smo guoril: «Gremo če na vas!» Al se zmisneta, kuo j' bluo lepou se ušafat pred cierkujo?

Norčinat «di campanon» na štengah? An «di potoče» ta na zidičie?

Smo ble: jest, Ana an Giovana, je bla tut Nerina, druga Ana an Valentina.

Kajšan krat mi čečice smo začele uekat:

«Mai ti na počepnem, mai ti na počepnem».

Je biu, an tajšan zuh, vsak je rad norčinu, an če je biu puab!

Potle kajšan jau, lohni Paulic muoj brat, al Cirilo, al pa Giovanin:

«Bomo di topa, se skrival!»

An pod tistim velicin drieve, ki sada ga nie vič,

tuk so maja kebr živieli, smo štiet: «dan, dva, tri...» antadā naglo smo letiel če mez potok, mez varte, an

okuole fontane, ki sada jo nie vič!

Je bluo pru lepou «Ta na vasi» Norčinat «di bando...» z obalastmi kamanjimi

At, tuk an druž judje so paršli za poguorit, kajšan krat al tist maglen, ki so krave na fontano uozil uodo pit al žene uodo točile tu candierje an s povierkam damu nosile.

Tu soboto tut je bluo lepou, pred fontano, ram se je pralo, ta pot smrieko Gomatovo,

ki sada jo nie vič, ki konfidenc an segretu med judi se je zmenalo pod tistih dvieh drieruji «at na vasi», ona je poslušala, an je use viedla.

Ki liepih piesmi ona je čula zvičier an ponoč,

ki judi liepih an gardih žleht an barkih je vidla pasat, puobe an čiče se skregat an bušuvat.

Judie, ki so paršli «če na vas» za dielat:

Uranza an Domeis - Sualdina - Kogra an Sualdin

«Ta na vasi» so prodajal: kolače - bagige - bombone indivio, an kajšan čokolatin! Rodes kandreje je hodu plest! Vigi Caljar... magari an druž Rezijani so tut paršli, an vsi vasnjani «če na vas» smo nosil lambrene an ure strojit, nuože an škarje brusit an lončičiam iame «blekat».

«Ta na vasi» ankrat so se zbieral judie po maš an po žegnan gledal so, an čul zuonit naše zuonuove,

ki je bluo pru groznoo jih poslušat. «Ta na vasi» je blua brezkarbi po liete, u jesen.. an ker je biu led, kar mi otroc z sankmi smo se «spušcal»

ta od Pizkine hiše, do mes vas, fin do na plat.

Michelina Lukcova

### Novi Matajur

odgovorni urednik:  
Iole Namor

Fotokompozicija:  
Fotocomposizione Moderna - Videm

Izdaja in tiska  
Trst / Trieste



Settimanale - Tednik  
Registraz. Tribunale di Trieste n. 450

Naročnina - Abbonamento  
Letna za Italijo 19.000 lir

Poštni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Čedad - Cividale  
18726331

Za SFRJ - Žiro račun  
51420 - 603 - 31593  
«ADIT» 61000 Ljubljana  
Kardeljeva 8/II nad.  
Tel. 223023

Letna naročnina 2.000 din  
posamezni izvod 100 din

OGLASI: 1 modulo 34 mm x 1 col  
Komericalni L. 15.000 + IVA 18%

